N. L. 5226/1.

6 VI 1958

Coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21e april 1958 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de arbeidsduur voor het werkliedenpersoneel van sommige confectieondernemingen", heeft de 23e april 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 21 avril 1958, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant la durée du travail du personnel ouvrier de certaines entreprises de confection", a donné le 23 avril 1958 l'avis suivant :

In de aanhef wordt verwezen naar het vijfde en het zesde lid van artikel 5 van de wet van 14 juni 1921 tot invoering van de achturendag en van de achtenveertigurenweek.

Dit artikel bestaat echter maar uit drie leden ; men verwijze derhalve ofwel naar het tweede en het derde lid, ofwel naar artikel 5 zonder meer.

Dit laatste verdient wellicht de voorkeur, daar de juiste betekenis van de laatste twee leden van het artikel eerst na lezing van gans het artikel duidelijk wordt.

\+

\+ +

In de artikelen 2 en 3 vervange men het woord "coupe" door "snit".

\+

\+ +

Tenslotte schrijve men in de inleidende zin van artikel 3:"... van de bij artikel 2 geboden mogelijkheid ...".

Le préambule se réfère aux alinéas 5 et 6 de l'article 5 de la loi du 14 juin 1921 instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures.

Cet article ne comportant toutefois que trois alinéas, il conviendrait de viser soit les alinéas 2 et 3, soit l'article 5 tout court.

Comme la portée exacte des deux derniers alinéas de l'article n'apparaît clairement qu'après la lecture de l'article tout entier, la seconde branche de l'alternative semble devoir être préférée.

\+

\+ +

Dans la version néerlandaise des articles 2 et 3, le mot "coupe" devrait être remplacé par le mot "snit".

\+

\+ +

Enfin, dans la version néerlandaise du liminaire de l'article 3, il conviendrait d'écrire : "... van de bij artikel 2 geboden mogelijkheid ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
G. VAN BUNTEN, raadsheren van State,
K. REES, raadsheren van State,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
G. VAN BUNTEN, conseillers d'Etat,
K. REES, conseillers d'Etat,

Madame : J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.